

Navidad 2000

Exposiciones de belenes, conciertos de Navidad, un festival de villancicos, cine y teatro infantil, talleres infantiles de adornos navideños y los tradicionales desfiles de Olentzero y Cabalgata de Reyes Magos permitieron a los villaveses disfrutar al máximo de las fiestas navideñas. Entre las novedades de este año, la incorporación de 11 jinetes a la Cabalgata de Reyes Magos y la adquisición de iluminación navideña.



El desfile de Olentzero y la Cabalgata de Reyes Magos volvieron a centrar los actos navideños que permitieron a los villaveses disfrutar de un completo programa en el que se reservó un apartado especial a la exposición de belenes. En esta ocasión, fueron 7 los nacimientos expuestos en la entrada de la iglesia parroquial, todos ellos de gran calidad. La nota musical de estas fiestas la pusieron la IX Ronda de Villancicos y los conciertos protagonizados por el Conjunto de Cámara Dilettanti, la Coral San Andrés de Villava y los alumnos de la Escuela de Música Hilarión Eslava. Dentro de las actividades destinadas a los más pequeños, tuvieron

gran acogida las sesiones de cine infantil, y la representación de la obra "El Mago de Oz" a cargo de TEN-Pinpilinpaua. Asimismo, 32 niños participaron en el taller infantil de adornos navideños.

Por su parte, Olentzero no se olvidó de los villaveses, y el día 24, a pesar de la incesante lluvia, regresó a Villava para reencontrarse con niños y mayores. Lo mismo hicieron los Reyes Magos que el 5 de enero llegaron en lujosas carrozas acompañados por once jinetes.

Tras recorrer las calles de la localidad, los Magos llegaron a la iglesia San Andrés donde recibieron a los niños de Villava después de que el alcalde Alfonso Ucar les pidiese "paz para que podamos vivir y convivir en pluralidad".

PREMIADOS EN LOS CONCURSOS Y FESTIVALES

Concurso de Belenes: Entidades: 3º curso de Primaria de Dominicas; **Hogareños:** Mikel Mendoza (infantil); Guillermo Varas (juvenil); Goyo Nevado (adultos).

Concurso de Escaparates: Pastelería Jorge

Concurso Literario Juvenil: Natalia Unciti (hasta 3º de Primaria), y Alberto Pizarro (hasta 6º de Primaria).

"Indurain Anaiak" kiroldegia inauguratu zen

Nafarroako Gobernuaren presidentek, herriko zein herrialdeko Administrazioetako hainbat ordezkariak eta Indurain anaiak bertan izanik, Atarrabiako kiroldegi berria inauguratu zuen joan den azaroaren 29an. Egun horretan Portland San Antonio, Anaitasuna eta Beti Onak taldeek jokaturako lagunartekoaz gain, erabilera kulturalerako ere zabaldu da jada kiroldegia, abenduaren 16an mila pertsona bildu zuen Benito Lertxundiren kontzertu baten eskutik hain zuzen ere. Indurain Anaiak kiroldegiko inaugurazio ekitaldian, beti ere San Andres elizako parrokoa den Jesus Maria Zubiriren bedeinkazioaren ostean, Alfonso Ucar Atarrabiako alkateak "aitzinako asmozat" jo zuen dotazio hau. Ucarren esanetan, herriak dituen beharrak betetzeko asmoz diseinatu egin da azpiegitura.

Bestalde, Nafarroako Gobernuo presidentea den Miguel Sanzek zorianak eman

zizkion Atarrabiako Udalarai "kiroldegi bikaina" eraikitzeagatik, eta Indurain anaiak, dotazioari beraien izena

4,5

jartzea eskertzeaz gain, "hobetzerik ez duten instalazio hauetan" herritarrak kirola egitera animatu zuten. Lanak zuzendu dituen Fernando Abad arkitektoak instalazioetako ezaugarriak azaldu zituen. Kiroldegia 255 milioi balio izan du eta haietako %65 Nafarroako Gobernuaren kontu izan da

2,3,6

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIako BERRIAK Información General Informazio Orokarra Servicios Sociales Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

4,5

NAVIDADES. POLIDEPORTIVO. GABONAK. KIROLDEGIA.

7

PLENO MUNICIPAL UDAL PLENOA

8

AGENDA MUNICIPAL. OTRAS CONVOCATORIAS UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

56,2 millones, balance económico del Servicio Social de Base

El Servicio Social de Base de Villava ha cerrado el año 2000 con un balance económico de 56.218.425 pesetas en el capítulo de gastos y 56.963.227 pesetas en el de financiación.

Dentro del capítulo de gastos, la partida más importante corresponde al programa Servicio de Atención Domiciliaria, con un total de 20.572.103 pesetas. El programa de Empleo Social Protegido supuso un desembolso de 11.960.571 pesetas, el de Servicio de Atención a la Mujer 9.466.731 pesetas, el programa general 7.393.360 pesetas y el de Prevención Comunitaria 6.825.660 pesetas.

Por lo que respecta a la financiación, la aportación del Gobierno de Navarra a los diferentes programas ascendió a 31.443.987 pesetas, los usuarios del Servicio de Atención Domiciliaria y de los cursos de mujeres aportaron 1.788.724 pesetas y los Ayuntamientos de Villava y Ezkabarte 23.730.516 pesetas.

DBHko ikasleen gurasoentzako ikastaroak. DBHko lehenbiziko zikloaren gurasoentzako ikastaroa otsailaren 1, 8, 15 eta 22 ostegunetan izanen da, Kultur Etxean bertan. Hirugarren zikloko ikasleen gurasoei zuzendutakoa, berriz, martxoan jarriko da abian.

y madres de alumnos de 1º de ESO mediante el cual se pretende preparar a los progenitores para la adolescencia de sus hijos.

Las personas interesadas en tomar parte en esta actividad deben formalizar su inscripción entre los días 22 y 26 del presente mes de enero en los locales del Servicio Social de Base.

Por otra parte, los martes 6, 13 y 20 de marzo tendrá lugar también en la Casa de Cultura un curso sobre adolescencia, salud y drogas dirigido a padres y madres de alumnos de 3º de ESO. La inscripción para este curso deberá formalizarse entre los días 19 y 23 de febrero.

Realizado un estudio sobre mujer, trabajo y educación

El pasado 2 de diciembre se presentó en público el estudio sobre Las mujeres de Villava/Atarrabia, el trabajo y la educación” realizado por alumnas de Trabajo Social de la Universidad Pública de Navarra y encargado por la Comisión de Bienestar Social.

En lo que respecta a mujeres y trabajo, el estudio realizado entre los años 1975 y 1996 refleja que las mujeres de Villava han duplicado los porcentajes de actividad económica, pasando en este intervalo de tiempo del 17 al 34%. Además, la tasa de actividad femenina (42,7%) es superior a la media navarra (36,5%), pero muy inferior a la tasa masculina (71,9%). Algo similar ocurre con la tasa de paro femenino (27,2%), que dobla con creces a la masculina (11,5%). La ocupación predominante de las mujeres de Villava es el trabajo doméstico (31,7%). Del 31% de las mujeres mayores de 16 años ocupadas, el 85,2% trabaja en el sector terciario (educación, sanidad, administración pública, servicios prestados a empresas, hostelería, etc.).

Este estudio estadístico se completa con una encuesta realizada el pasado año a 358 mujeres mayores de 15 años, en la que se refleja que el 34% están empleadas, el 9,5% en el paro y el 35% realizan exclusivamente trabajo doméstico.

Los principales problemas relacionados con el trabajo que afectan a las mujeres de Villava son el desempleo (65,3%), la sobrecarga familiar (37,2%) y la falta de información y el bajo nivel de formación (19,5%).

En cuanto al estudio sobre mujeres y educación, se constatan desigualdades amplias en el nivel de estudios de hombres y mujeres, a pesar de que la población estudiantil actual camina hacia la igualdad e incluso hay más mujeres que hombres matriculados en la Universidad.

La encuesta realizada entre el profesorado de los centros educativos de Villava refleja la presencia mayoritaria de las mujeres en el personal docente (más del 80%), la existencia de un lenguaje sexista y de roles sexuales diferenciados en el material escolar, o la presencia de actitudes agresivas entre alumnos y alumnas, además de una clara conciencia entre el profesorado de la situación actual y de deseos de cambio.

Oinarrizko Gizarte Zerbitzuaren balantze ekonomikoa. Atarrabiko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuaren 2000. urteko balantze ekonomikoa azaltzen denez, gastuak 56.218.245 pezetakoak izan ziren eta diru sarrerak, berriz, 56.963.227 pezetakoak.

Cursos para padres y madres de alumnos de ESO

Un año más, el Servicio de Prevención Comunitaria del Ayuntamiento de Villava organiza sendos cursos dirigidos a padres y madres de alumnos de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO).

Los jueves 1, 8, 15 y 22 de febrero se celebrará en la Casa de Cultura de la localidad un curso para padres

18 emakume menopausiari buruzko ikastaroan

18 emakumek hartu dute parte azaroan Emakumearentzako Zerbitzuak eta Osasunetxeak -Burlatako Buruko Osasunetxearen laguntzaz antolatutako menopausiari buruzko ikastaroan. Kultur Etxean izaniko saioetan, besteak beste, gorputzaren ezagutza, norberaren zaintza, tratamenduak, erlaxazioa eta sexualitatea jorratu ziren. Programa bukatzeko, zineforuma eta merienda izan ziren.

18 participantes en el curso sobre menopausia. El curso lo impartieron profesionales del Centro de Salud de Villava y del Centro de Salud Mental de Burlada.

Más gente que nunca en la Muestra de Juegos y Juguetes

La VI Muestra de Juegos y Juguetes de Villava resultó un éxito y contó con más asistencia de gente que ninguna edición anterior.

Jolas eta jostailu erakusketa. Ekitaldi honen helburua helduek egun diren jolas eta jostailuak ezagutzea eta haurrekin jolastea da.

La muestra, organizada por el Servicio de Prevención Comunitaria del Ayuntamiento de Villava, se celebró los días 2 y 3 de diciembre en el Colegio Público Lorenzo Goicoa y reunió a numerosos padres y madres acompañados de sus hijos. El objetivo de esta actividad es que los mayores conozcan la actualidad del mundo del juego y el juguete y compartan el tiempo de juego con sus hijos.

La muestra, organizada por el Servicio de Prevención Comunitaria del Ayuntamiento de Villava, se celebró los días 2 y 3 de diciembre en el Colegio Público Lorenzo Goicoa y reunió a numerosos padres y madres acompañados de sus hijos. El objetivo de esta actividad es que los mayores conozcan la actualidad del mundo del juego y el juguete y compartan el tiempo de juego con sus hijos.

Comienza un nuevo programa de Empleo Social Protegido

El próximo 1 de febrero dará comienzo un nuevo programa de Empleo Social Protegido en colaboración con el Instituto Navarro de Bienestar Social.

A través de esta iniciativa se genera empleo y formación a personas desfavorecidas socialmente.

Los trabajadores realizan labores de limpieza de calles y de locales municipales, además de trabajos de apoyo a diversas infraestructuras municipales, e intercalan esta labor con cursos de formación sobre jardinería, desarrollo personal, etc. Estas personas realizan todas estas tareas durante cinco horas diarias y cobran el salario mínimo interprofesional.

La principal novedad de la presente edición es la posibilidad de realizar contratos de un año de duración -lo que favorece la formación continuada de estos trabajadores- y la realización un día a la semana de prácticas en diferentes entidades, industrias y establecimientos comerciales de Villava, atendiendo a la demanda y preferencia de los propios trabajadores.

Giza Enplegu Babestutako programa berria.

Enplegua sortu eta egoera erdeinatuan daudenentzako hezkuntza bideak ezarri nahi dizkie programa honek. Besteak beste, kaleetako eta udalaren lokaleetako garbiketa lanak egiten dituzte.

Abierto el plazo para las actuaciones de convenio

Hitzarmenpeko kultur ekitaldietarako epea. Kultur Zerbitzuak urtero eskaintzen dituen hitzarmenerei heldu nahi dieten taldeek martxoaren lehenago baino lehenago egin behar dute eskaera.

Las entidades artísticas de la localidad que deseen acogerse a las actuaciones de convenio que anualmente ofrece el Servicio de Cultura del Ayuntamiento deberán solicitarlo antes del 1 de marzo de 2001 en el Registro de la Casa de Cultura (calle Mayor 67).

XI concurso de narrativa infantil Pedro de Atarrabia

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava ha convocado la XI edición del Concurso de Narrativa Infantil "Pedro de Atarrabia" y se ha fijado el 23 de marzo como la fecha límite para la entrega de los trabajos en los centros educativos o en la Casa de Cultura.

Pedro de Atarrabia Lehiaketa. Pedro de Atarrabia haur narratiba lehiaketaren hamai-kagarren ediziorako lanak aurkezteko epea martxoaren 23an bukatuko da.

Los participantes en el certamen deberán ser estudiantes de tercer ciclo de Educación Primaria o primer ciclo de Educación Secundaria y ser naturales o residentes en Villava. Habrá dos categorías: estudiantes de tercer ciclo de Primaria y estudiantes de 1º y 2º de ESO en las modalidades de castellano y euskera. Para cada categoría se han establecido dos premios de 25.000 y 15.000 pesetas, respectivamente.

Subvenciones a entidades culturales y asociaciones

El Ayuntamiento de Villava, a través del Servicio de Cultura, concederá subvenciones a las entidades culturales, asociaciones juveniles y asociaciones de padres y madres de los centros educativos de la localidad para la realización de sus programas y actividades a lo largo del año 2001.

Las entidades culturales, las asociaciones juveniles y las asociaciones de padres y madres que deseen solicitar subvención deberán presentar la correspondiente solicitud acompañada del programa de actividades anual antes del día 10 de marzo en el Registro de la Casa de Cultura (calle Mayor 67).

Dirulaguntzak eskatzeko epea, irekita ja-da. Dirulaguntzak eskatu nahi dituzten kultur entitate, gazte eta guraso elkarteek eskaera egin behar dute martxoaren 10a baino lehenago.

Terminadas las obras de acceso al polígono industrial y al polideportivo



Industrialdeko sarbidea. Nafarroako Enplegu Zerbitzuak kontrataturiko langileek industrialdeko eta kiroldegiko sarbideak egin dituzte.

trabajadores del Servicio Navarro de Empleo, se ha acondicionado el acceso al polideportivo en el Paseo de los Frutales. Las obras, ejecutadas entre los meses de octubre y diciembre, han permitido vallar el paseo y dotarlo de una amplia acera.

Recientemente han finalizado las obras de acondicionamiento del paseo que da acceso al polígono industrial que han sido realizadas por trabajadores contratados por el Servicio Navarro de Empleo. Las obras, acometidas a lo largo de los últimos dos años, han consistido en la realización de un muro de hormigón armado para contener el talud, y en el acondicionamiento del paseo, lo que ha obligado a llevar a cabo un importante trabajo de jardinería. Por otro lado, también con

Agenda Local 21 programaren aurkezpena

Hainbat zinegotzi eta Atarrabiako entitate eta talde batzuen ordezkari bertan izanik, Agenda Local 21 programaren aurkezpena egin zen udaletxean abenduaren 21ean. Programa honen barnean aurreikusten den ingurugiro ikuskaritzaren helburuak azaldu ziren ekitaldian, naturarekin bat izaten diren irizpideen bidez Atarrabiako bizi kalitatea hobetu nahi dela azpimarratuz. Gai honetaz herritarren iritzia eta beharrak ezagutzeko asmoz, aurki egingen da inkesta bat 300 atarrabiarreen artean.



Presentada la Agenda Local 21. El pasado 21 de diciembre se presentó la Agenda Local 21 ante los concejales y representantes de entidades y colectivos de Villava y se informó de la próxima realización de una encuesta entre 300 vecinos para conocer las necesidades de la localidad.

Tasa publikoak %4 igo dira

Tasa publikoetan ezarritako %4ko igoerak Udalaren kirol instalazioetan ere izanen du eragina. Prezio berrien artean hauek ditugu:

Kirol instalazioetako abonatu berriak: 2.625 pezetatik 52.650 pezetara. Hileko ordain saria: 275-1.100. Squash (45 minutuko saioa): 160-1.400. Muskulazioa (hilarbete bat): 1.525-3.525. Sauna: 160-875. Tenisa (45 minutuko saioa): 325-1.525. Atarrabia Frontoia (hilarbete bat): 1.700-5.700. L. Goikoako futbol zelaia (ordu bat): 4.275 y 10.875. Futbol 7ko zelaia (ordu bat): 1.000-4.275.

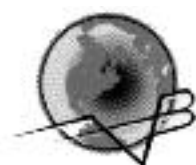
Suben los precios en las instalaciones deportivas. Las tasas públicas han subido, en términos generales, un 4%, incremento que también afecta a los precios de las instalaciones deportivas y a la Escuela Infantil Ama Lur.

Sauna: 160-875. Tenisa (45 minutuko saioa): 325-1.525. Atarrabia Frontoia (hilarbete bat): 1.700-5.700. L. Goikoako futbol zelaia (ordu bat): 4.275 y 10.875. Futbol 7ko zelaia (ordu bat): 1.000-4.275.

Aprobado el estudio de detalle de la UC2

Se ha aprobado inicialmente realizar un estudio de detalle de la unidad UC2 con la finalidad de realizar un porche con una acera de 3 metros en el tramo de la calle Mayor comprendido entre los números 16 y 18. El estudio también analizará la posibilidad de construir una acera en el porche del colegio de las Madres Dominicas situado junto a la Plaza Consistorial.

UC2ko xehetasun azterketa. Udalak UC2 unitateko xehetasun azterketa egi-tea onartu du, kale Nagusi-ko 16 eta 18 zenbakietan arkupea eta espaloia eraikitzeke asmoz.



VIAJES BURLADA

Plaza Ezkazabal, 10
Teléfono: 948 13 28 33
Fax: 948 13 08 38
31600 BURLADA

IGER

**Joyería
Relojería**
(Taller propio)

Plaza Miguel Indurain, 3
Teléfono 948 33 24 91
31610 Villava
NAVARRA

Gabonak 2000

Olentzeroren eta Errege Magoen desfileak Gabonetako programazioko ohizko ardatz nagusiak izanik, jaiotza erakusketa, kontzertuak, gabonkantaldia eta erronda, eta haurrentzako zine, antzerkia eta apaingarri tailerra ere izan ziren Atarrabian festa egunetan. Honetaz gain, Errege Magoen mutilek desfilea baino egun batzuk lehenagoko bisitaldiak gutunak emateko parada eman zien Atarrabiako haurrei. Bestalde, jaiotza, erakuslehoio eta gazte literatur lehiaketetako sariak banatu ziren Gabonetan.



FCP y Fly, campeones del trofeo de fútbol sala "Etxe Beltza". Los equipos FCP y Fly se proclamaron vencedores del trofeo de fútbol sala de Navidad organizado como cada año por la sociedad "Etxe Beltza".

Fly se impuso en la final a Poleros por un contundente 11 a 3, mientras que FCP derrotó a Inurri Atomikoak por un apretado 7 a 5, en un torneo celebrado los primeros días del presente mes de enero y que contó con la participación de un total de nueve equipos.

Tras la disputa de las finales se celebró un almuerzo en los locales de la sociedad en el que tomaron parte los diferentes equipos participantes.



16 (alevín femenino), Atarrabia/Beti Onak 18 - Maristas 22 (alevín masculino), Atarrabia/Beti Onak 19 - Malkaitz 4 (infantil femenino), Atarrabia/Beti Onak 19 - Maristas 23 (infantil masculino), Atarrabia/Beti Onak 19 - Malkaitz 14 (cadete femenino) y Atarrabia/Beti Onak 20 - B.M. Tafalla 15 (cadete masculino).

XVII Memorial "Guillermo Borda". El pasado 28 de diciembre se celebró el Memorial "Guillermo Borda" de balonmano, que ha cumplido ya su decimoséptima edición. En el torneo participaron equipos navarros de ambos sexos en las categorías de benjamín, alevín, infantil y cadete. Todos los participantes fueron obsequiados con una camiseta serigrafiada con la nueva mascota de la sección de balonmano del Beti Onak.

Los resultados fueron: Atarrabia/Beti Onak 11 - Malkaitz 15 (benjamín femenino), Atarrabia/Beti Onak 18 - Maristas 18 (benjamín masculino), Atarrabia/Beti Onak 9 - Malkaitz 16 (alevín femenino), Atarrabia/Beti Onak 18 - Maristas 22 (alevín masculino), Atarrabia/Beti Onak 19 - Malkaitz 4 (infantil femenino), Atarrabia/Beti Onak 19 - Maristas 23 (infantil masculino), Atarrabia/Beti Onak 19 - Malkaitz 14 (cadete femenino) y Atarrabia/Beti Onak 20 - B.M. Tafalla 15 (cadete masculino).

adalar
SUPERLIMPIEZA
EN SECO
c/Las Heras, 11
948 12 16 23
VILLAVA

FRENAUTO
FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE
Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA
GASTÓN
Especialidad en
CARNES
EMBUTIDOS CASEROS
PLATOS PRECOCINADOS
c/Santo Domingo, 2
Tel. 948 12 11 51 • VILLAVA
PANADERÍA
Fermín Tirapu, 7
Tel. 948 13 55 65 • VILLAVA

PINNER
English Centre
Clases de inglés
todos los niveles
Preparación de
exámenes y
conversación
Cursos intensivos
Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo. Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

ENMARCAIONES
LIENZO
Charo Mur Dallo
948 12 90 90
C/ Mayor, 20 • Villava



Inaugurado el polideportivo "Hermanos Indurain"

El pasado 29 de noviembre se inauguró oficialmente el nuevo polideportivo de Villava "Hermanos Indurain", que ha sido diseñado para dar respuesta a las necesidades deportivas, educativas y socioculturales de la localidad. Autoridades locales y del Gobierno de Navarra acudieron al acto inaugural, que también contó con la presencia de los hermanos Indurain.

Las instalaciones se estrenaron el mismo día con un encuentro triangular de balonmano que enfrentó a los equipos Portland San Antonio, Anaitasuna y Beti Onak, encuentro que fue seguido por mil personas que llenaron el polideportivo. Por su parte, la inauguración de las instalaciones como espacio sociocultural tuvo lugar el 16 de diciembre con un concierto gratuito de Benito Lertxundi quien, durante dos horas y media, entusiasmó al millar de personas que presenciaron la actuación.



El nuevo polideportivo ha tenido un coste total de 255 millones de pesetas. Su financiación ha corrido a cargo del Gobierno de Navarra, en un 65% del coste, y del Ayuntamiento de Villava. Las instalaciones han recibido el nombre de "Hermanos Indurain" en reconocimiento a la trayectoria deportiva y

humana de los dos deportistas villaveses. Las imágenes recogen diversos momentos de la jornada de inauguración, el pasado 29 de noviembre.



El Ayuntamiento compra la iluminación navideña.

Ha adquirido por 1.300.000 pesetas los elementos que este año han configurado la iluminación navideña (hasta este año el alquiler suponía 400.000 pesetas). La iluminación se encendió el 19 de diciembre. Destacaron 9 arcos: tres con una corona como motivo na-

videño (instalados en la calle Las Eras); tres tuvieron un cirio con acebo como motivo (Fermín Tirapu), y tres que incluían unas campanas (Calle Mayo). Se engalanó la fachada del Ayuntamiento con una estrella con cola, cuatro estrellas, guirnaldas y dos letreros con los mensajes Feliz Navidad y Zorionak. El Ayuntamiento tiene la intención de completar esta iluminación con la compra de nuevos elementos decorativos en próximos años.

M I
LLÁN
OPTICA
ORTOPEdia
AUDIOMETRIA

PROMOCION TERCERA EDAD

Monturas desde 3.950 pts

Monturas + cristales desde 8.500 pts

PROGRESIVOS

Cristales desde 19.000 pts

Monturas + cristales desde 22.950 pts

Bifocales + montura desde 14.500 pts

AUDÍFONOS A MEDIDA



Campaña de utilización del euskera en el Ayuntamiento



Euskararen erabilera Udalean. Kanpaina honek hizkuntza erabiltzeko guneak bultzatu nahi ditu, ezaguera mailak erabilera mailetatik gero eta hurbilago egon daitezen. Hau dela eta, egutegiak, liburuxka bat eta tamaina handiko kartela argitaratu dira.

en el Ayuntamiento, con la que se pretende facilitar a los ciudadanos la posibilidad de utilizar este idioma en sus relaciones con la Administración municipal y sus diferentes servicios. La campaña, enmarcada en la apuesta por potenciar espacios de utilización del euskera de manera que los niveles de conocimiento de esta lengua se vayan acercando a los de utilización, cuenta con dos soportes, un cartel de grandes dimensiones y

un folleto en el que aparece un vocabulario básico y diversos ejemplos prácticos para rellenar instancias utilizadas en la administración. Además, se ha buzzoneado un calendario de bolsillo en el que figuran diversos teléfonos de interés (servicios municipales, centros educativos, Hospital de Navarra, etc.).

Euskararen transmisioa. Kanpaina hau zero eta hiru urte bitarteko haurren gurasoei zuzenduta dago, seme-alabak hizkuntza erabiltzeko gunetan ohi dituzaten motibatze ko asmoz.

Campaña de transmisión del euskera

Coincidiendo con el comienzo del nuevo año, el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Villava ha puesto en marcha una nueva edición de su campaña de transmisión del euskera, dirigida a los padres

y madres de niños/as con edades de 0 a 3 años con el objetivo de realizar una campaña de motivación continua.

La idea es subrayar la importancia de la transmisión familiar de la lengua en el caso de padres vascoparlantes, y de acostumbrar a los hijos/as a espacios en los que esté presente el euskera -escuela infantil, actividades extraescolares en euskera, etc.- en el caso de padres que no conocen esta lengua. Para ello, se utilizan diversos soportes como baberos, pegatinas, breves diccionarios relacionados con el lenguaje afectivo, etc.

Euskarazko Produktuen Katalogoa

Nafarroako Gobernuaren Unibertsitateetarako eta Hizkuntza Politikarako Zuzendaritzaren laguntzaz, Nafarroako Euskara Zerbitzuek Euskarazko Produktuen Katalogoa argitaratu dute aurten ere.

Hainbat arlotan egituratuta dago katalogoa -bideoak, joku eta jostailuak, liburuak, informatika...- eta produktuak saltzen dituzten dendetako zerrenda ere eskaintzen du.

Katalogoa A edota D ereduak izaten dituzten ikasketetxeetan banatu egin da.

Catálogo de productos en euskera. Los Servicios Municipales de Euskera de Navarra han editado, con la colaboración del Gobierno de Navarra, un catálogo de productos en euskera.

Incremento del número de delitos resueltos

La Policía Municipal de Villava incrementó de manera notable durante el pasado año el número de delitos resueltos, -resultando un número mayor de detenidos (25 personas) a pesar de haberse mantenido un índice delincuencia similar-, realizó un total de 4.657 intervenciones, 245 atestados por la comisión de faltas o delitos y 112 diligencias a prevención por accidentes de tráfico.

En lo que respecta a las intervenciones realizadas, dos tercios se corresponden con actuaciones positivas (de ayuda al ciudadano, de prevención del delito, de ayuda al tráfico, de resolución de conflictos, de investigación del delito o de las causas de los accidentes de circulación, informes, etc.), quedando el tercio restante como actuaciones de denuncia y sanción de las conductas y de cumplimiento de las resoluciones judiciales. De este modo, el 32% de las intervenciones correspondieron a policía administrativa, el 28% a policía preventiva y de seguridad ciudadana, el 24% a policía de tráfico, el 8% a ayuda al ciudadano, el 7% a policía judicial y el 1% restante a accidentes.

En cuanto a la tipología de los delitos cometidos en nuestra localidad, más del 65% corresponden a robos y hurtos, mientras que el 35% restante están relacionados con la seguridad del tráfico y con delitos de intencionalidad política. Según se depende de estos datos, el número y la gravedad de los delitos que se cometen en Villava es inferior al de otros municipios de la Comarca.

Delitu argituak. Aurreko urtean baino delitu gehiago argitu zituen 2000.ean Atarrabiako Udaltzaingoa. Delinkuentzia indizea, berriz, parekoa izan zen.

La Policía Municipal moderniza su sistema telefónico

La Policía Municipal de Villava cuenta desde comienzos del presente año con un nuevo sistema de transmisión telefónica que va a redundar en un mejor servicio al ciudadano.

La mejora consiste en cambiar el anterior sistema analógico por otro digital de última generación que ha mejorado la cobertura telefónica y permitido que ninguna llamada se quede sin respuesta.

Por otra parte, el sistema incorpora el servicio de identificación de llamante, con el que se busca perseguir las llamadas fraudulentas, insultantes o injuriosas que se han producido con relativa frecuencia hasta la actualidad. Este servicio va a permitir denunciar y sancionar a los titulares de los teléfonos desde los que se realizan esta llamadas o a los responsables de estas personas en el caso de tratarse de menores de edad.

Telefono sistemaren berrikuntza. Udaltzaingoa telefono sistema digitala estreinatu du aurten. Deia identifikatu ahal duenez, gezurrezkoak saihestean baliagarria izanen da.



■ Deportes ■ Kirolak

Ayudas del Gobierno de Navarra para el rocódromo y la piscina cubierta

Eskalada-murrua eta igerilekuak eraikitzeke dirulaguntzak. Bi proiektu hauek sartu dira Nafarroako Gobernuaren kirol instalazioetarako dirulaguntzak emateko behin-behineko zerrendan.

El Instituto de Deporte y Juventud ha incluido en la lista provisional de subvenciones para la creación de infraestructuras deportivas de carácter municipal los proyectos de construcción de un rocódromo en el polideportivo "Hermanos Indurain" y una piscina cubierta. La construcción del rocódromo se incluye en la lista de entidades locales cuyos expedientes de obras se inician en el presente año y contará con una subvención de 7,5 millones, el 50% del coste total de la obra. Esta subvención viene apoyada por la Federación Navarra de Montaña, que ha suscrito un convenio de gestión y utilización de las instalaciones con el Ayuntamiento de Villava. El proyecto de piscina cubierta, por su parte, ha sido incluido dentro de la relación de entidades locales seleccionadas cuyos expedientes de obra se iniciarán el próximo año 2001.

Pleno Municipal 28 de diciembre de 2000

■ **Reconocimiento de antigüedad a un policía municipal.** El Pleno reconoció por unanimidad la antigüedad del policía municipal Pedro Segura Linaz que, anteriormente, trabajó para el Ayuntamiento de Tolosa y el Gobierno Vasco.

■ **Concertación de préstamo bancario por valor de 50 millones de pesetas.** Por unanimidad de todos los corporativos, se aprobó concertar con Caja Navarra un préstamo por valor de 50 millones de pesetas para sufragar algunos gastos derivados del nuevo polideportivo. El tipo de interés fijado para este préstamo es del 5,80% fijo y el plazo de amortización es de 15 años.

■ **Modificación presupuestaria.** Todos los grupos aprobaron dos modificaciones presupuestarias por valor de 10.805.000 y 590.000 pesetas, respectivamente. La primera de las modificaciones se realizó con cargo a la partida presupuestaria del ICIO, y permitirá destinar 1,5 millones de pesetas a la realización de un estudio de viabilidad sobre la construcción de un geriátrico en Villava, mientras que la cantidad restante - 9.305.000 pesetas - se empleará en la adquisición del inmueble situado en la calle Mayor 71. Por otro lado, de la partida presupuestaria destinada a gastos de protocolo se derivaron 590.000 pesetas para completar la asignación de los concejales.

■ **La contribución urbana sube un 4% y un 4% las tasas de precios públicos.** Los corporativos acordaron, por unanimidad, incrementar en un 4% el tipo de contribución urbana (un 6% en valores absolutos, aunque debido a la reducción de la base catastral, al bolsillo del ciudadano le supone un 4% en relación a 2000) y en un 4% las tasas de precios públicos. De este modo, el nuevo tipo de contribución urbana es el 0,3327% y se mantiene en 0,3230% la contribución rústica. Por su parte, los precios públicos experimentan, con carácter general, una subida del 4%, aunque para la Escuela Infantil Ama-Lur se aprobó un incremento de la tarifa mínima de 8.500 a 10.000 pesetas mensuales, mientras que la máxima será de 45.000 pesetas.

■ **Acuerdo para iniciar el expediente de expropiación del edificio de la calle Mayor, 71.** Con el voto unánime de todos los corporativos se acordó iniciar el expediente de expropiación del inmueble situado en la calle Mayor, 71. En este solar, el Ayuntamiento tiene previsto construir un bloque de viviendas y un pasaje de carác-

ter semipeatonal que conecte las calles Mayor y Aldapa.

■ **Moción de condena por los atentados de ETA en Barcelona.** Los grupos UPN, PSOE, Atarrabia e IU suscribieron una moción de condena de los últimos atentados perpetrados por ETA en Barcelona y que fue aprobada por todos los grupos con la abstención de EH. En la moción, además de condenar estos atentados y solidarizarse con las familias de las víctimas, los corporativos hicieron un "llamamiento a la desaparición de toda la violencia, empezando por la disolución de ETA".

■ **Moción sobre el borrador de Ley General de Estabilidad Presupuestaria.** Con la abstención de UPN y EH y el voto a favor de los grupos restantes se aprobó la moción presentada por el grupo socialista en relación con el borrador de Ley General de Estabilidad Presupuestaria. En dicha moción se solicitaba al Ministerio de Hacienda que renuncie a tramitar el proyecto de Ley y que defina los nuevos Sistemas de Financiación Autonómica y de las Corporaciones Locales. Asimismo, se pedía que se dé solución a las reducciones de ingresos e incrementos de gastos que se produzcan en las Corporaciones Locales.

■ **Moción de rechazo del borrador de la Ley de Participación de las Haciendas Locales en los tributos de Navarra.** Con el voto en contra de UPN, el Pleno aprobó la moción presentada por Atarrabia de rechazo del borrador de la Ley de Participación de las Haciendas Locales en los tributos de Navarra porque, a su juicio, supondría "graves e injustos perjuicios económicos para Villava". También solicitaba al Parlamento un incremento de las cantidades destinadas a este Fondo para que los ayuntamientos cuenten con recursos suficientes. UPN votó en contra porque, en su opinión, el Gobierno ha incluido una medida correctora para que Villava no salga perjudicada y tengan garantizada su financiación.

■ **Moción de solidaridad con el preso Txuma Puy.** Con el voto en contra de UPN y la abstención de PSOE, se aprobó la moción presentada por EH en solidaridad con el vecino preso en una cárcel francesa, Txuma Puy, en la que se solicitaba su inmediato traslado a una cárcel de Euskal Herria. Asimismo, se acordó que una delegación municipal se traslade hasta la prisión para interesarse por su situación personal y demandar una mejora en sus condiciones de vida. Los grupos municipales costearán el viaje de sus corporativos.

Udalaren osoko bilkura 2000ko abenduaren 28a

■ **Antzinatasuna aitortu zaio udaltzain bati.** Lehenago Tolosako Udalean eta Eusko Jaurilaritzan egindako lana kontuan hartuz, Udaltzatxak Pedro Segura Linaz udaltzainaren antzinatasuna aitortu zuen aho batez.

■ **50 milioi pezetako mai-legua.** Zinegotzi guztiek aldeko botoa emanik, Caja Navarrrarekin sinatuko den 50 milioi pezetako mailegu eskaera onartu zen. Kirol instalazio berriak sortu dituen gastu batzuk ordaindu nahi dira mailegu honen bidez. Interes-tasa aldaezina %5,80koa da eta amortizazio epea 15 urtekoa.

■ **Aurrekontu aldaketa.** 10.805.000 eta 590.000 pezetako aurrekontu aldaketak onartu zituzten udal talde guztiek. Lehenbizikoari esker -ICIO delakoaren idazpenari bereganatu zitzaiona, alegia- Atarrabian eraiki zitekeen geriatrako baten bideragarritasuntxostena egingen da (1,5 milioi pezeta) eta kale Nagusiko 71. zenbakiko eraikina erosiko da (9.305.000 pezeta). Bestalde, protokoloari egokitzaren zailtasunak aztertuko dira.

■ **Hiri-kontribuzioa eta prezio publikoen tasak %4 igo dira.** Aho batez hartutako erabaki baten arabera, hiri-kontribuzioa eta prezio publikoen tasak %4 igo dira, beti ere katastro baliok onarritzat hartuz lehenbizikoari dagokionez. Hau dela eta, hiri-kontribuzioaren tasa %0,3327koa da eta landa-kontribuzioarena, berriz, %0,3230koa izaten segituko du. Bestalde, prezio publikoen igoera orokorra %4koa bada ere, Ama-Lur Haur Ikastetxeko hileko ordain sariak 10.000 eta 45.000 pezeta bitartekoak izanen dira.

■ **Kale Nagusiko 71. zenbakiko eraikinaren desjabetze txostenaren aldeko akordioa.** Zinegotzi guztiek aldeko botoa emanik, kale Nagusiko 71. zenbakiko eraikinaren desjabetze txostena abian jartzea erabaki zen. Udalak etxebizitzari berriak eta trafik mugatuko pasabidea eraiki nahi ditu orube honetan.

■ **ETAk Bartzelonan egindako atentatuak gaitzes-teko mozia.** EHkoa abste-

nitu zelarik, UPN, PSOE, Atarrabia eta IUko taldeek ETAK Bartzelonan egindako atentatuak gaitzes-teko mozia onartu zuten. Biktimen familiengana elkartasuna adierazteaz gain, mozioak "indarkeriaren desagertzearen aldeko" deia egin zuten, "ETaren banatzetik hasita".

■ **Aurrekontu Egonkortasunerako Lege Orokorrari buruzko mozia.** UPN eta EH abstenitu zirelarik, PSOEak aurkeztutako Aurrekontu Egonkortasunerako Lege Orokorraren zirriborroari buruzko mozia onartu zen gainontzeko talde guztien baitzat. Ogasun Ministerioak lege proiektua bertan behera utz dezan eskatzeaz gain, mozioak udalerrien eta autonomien finantziario sistema berriari ezarritako eskatzen zuen. Bide batez, udalerrietan sortzen diren gastuen igoerak eta diru-sarreraren jaitzierak konpontzeko neurriak eskatzen zituen testuak.

■ **Toki-ogasunek Nafarroako zergetan parte hartzeko Legearen zirriborroaren aurkako mozia.** UPNk kontrako botoa eman zuen, udalerrietan sortzen diren gastuen igoerak eta diru-sarreraren jaitzierak konpontzeko neurriak eskatzen zituen testuak.

■ **Txuma Puy presoaren aldeko mozia.** UPNren kontrako botoa eta PSOEren abstentzioa izanik, Udaltzatxak Estatu frantseseko presondegi batean dagoen Txuma Puy atarrabiarraren aldeko mozia onartu zuen. EHk aurkeztutako testuak Euskal Herriko presondegi batera lekualda dezatela eskatzen zuen. Honetaz gain, egun dagoen presondegitza joan da udal ordezkari bat, Puyren egoera pertsonalaz jakiteko eta bizi-baldintzak hobeto daitezkeen eskatzeko asmoz. Zinegotzien bidaia udal taldeen kontu izanen da.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA

REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD



Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN



CARNICERÍA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA
DE NAVARRA



Estitxu Pla, ganadora del Concurso "La mascota de balonmano".

Estitxu Pla Domench consiguió el primer premio del concurso convocado por el Patronato de Deportes de Villava para dotar a la sección de balonmano de una mascota representativa. En el concurso participaron alrededor de 100 alumnos y alumnas de los diferentes centros escolares de la localidad, y el jurado estuvo compuesto por técnicos del Patronato de Deportes asesorados por un diseñador gráfico.

Estitxu Pla recibió su premio en el transcurso del XVII Memorial "Guillermo Borda" celebrado en Villava el pasado 28 de diciembre.

Asociación Irati. Cursos. A partir de enero y hasta junio, los "Lunes de Irati" se celebrarán los primeros jueves de cada mes. La próxima cita será el 1 de febrero, fecha para la que se ha programado la conferencia "Me doy porque te quiero, te quiero porque me doy", a cargo del historiador Martín Ugalde. Hora: 17,30 h. Lugar: Casa de Cultura.

Salidas Montaña Mendi Taldea. 14 de enero: Irumugarrieta. **18 de febrero:** GR 220. Gorraitz-Noáin.



25 años del Club Ciclista Villavés.

Con motivo de su XXV aniversario, el Club Ciclista Villavés ha editado un libro en el que se recoge la historia, anécdotas y deportistas que han pasado por el club en las últimas 25 temporadas. A través de textos y fotografías, la publicación pretende ser una mirada reflexiva y compensada entre el trabajo que el club ha desarrollado hasta ahora y lo que proyecta para el futuro. A través de sus 190 páginas se recuerda a todos los ciclistas que han pasado por el club, como es el caso de los hermanos Indurain. Precisamente Miguel y Prudencio Indurain acudieron a la presentación del libro, la cual tuvo lugar el pasado 16 de diciembre en el salón de actos del Colegio de las Dominicas. El Servicio de Cultura del Ayuntamiento ha subvencionado con 500.000 pesetas la edición.

18 niños siberianos pasaron las Navidades en Villava. Un grupo de 18 niños de la región de Nijnevartovsk (Siberia) llegaron el pasado 27 de diciembre a Villava para pasar las Navidades con otras tantas familias de la localidad. Estos niños, con edades comprendidas entre 6 y 15 años, formaban parte de un grupo de 32 niños y dos monitores que fueron acogidos por familias de diversos municipios navarros. Los niños, que en su mayoría ya habían estado anteriormente en la Comunidad Foral, regresaron a su país el pasado 9 de enero tras pasar unos días muy intensos y muy familiares. Esta iniciativa ha sido posible gracias al trabajo desarrollado por la Asociación Villava Solidaria con el fin de que niños residentes en orfanatos de Siberia puedan venir a Navarra en verano y Navidades y puedan disfrutar aquí del cariño de las familias que les acogen y de una cultura y costumbres diferentes.

La Asociación, que se reúne los primeros jueves de cada mes, a las 19,30 horas en la Casa de Cultura, trabaja ahora en la recaudación de fondos que permitan la vuelta de estos niños en verano. Las personas interesadas en colaborar o en recibir más información pueden acudir a estas reuniones o llamar al teléfono de la Asociación: 609 448410.

Asociación de Belenistas. Las personas interesadas en participar en un cursillo de belenismo deben acudir a la reunión preparatoria que se celebrará el 12 de febrero a las 19:30 en los locales parroquiales.



Exposiciones.

FOTOGRAFÍA. "Tierra de nadie". Enrique López García. Del 11 al 26 de enero. Lugar: Casa de Cultura.

FOTOGRAFÍA. "Cuba, periodo especial". César Guerra. Del 12 al 23 de febrero. Lugar: Casa de Cultura.

FOTOGRAFÍA. Olga Izco. Del 26 de febrero al 9 de marzo. Lugar: Casa de Cultura.

FOTOGRAFÍA. José María Ballesta. Del 11 al 23 de marzo. Lugar: Casa de Cultura.

ACUARELAS. Umesh Villar López. Del 29 de enero al 9 de febrero. Lugar: Casa de Cultura.



Antología de la obra de Fermín Mugueta

El pasado 3 de enero, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento, tuvo lugar la presentación del libro antológico de la obra de Fermín Mugueta Sarasa. Dicha antología recoge una selección de la obra periodística, poética y dramática del escritor navarro que entre 1930 y 1971 residió en Villava y que, en 1932, recibió el prestigioso Premio Nacional de Literatura "Luca de Tena". El libro, editado por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento, ha sido coordinado por Luis María Echeverría. De la selección de textos de entre el material aportado por la familia del escritor se encargó José Antonio Marcellán. En total se han editado 350 ejemplares que se pueden adquirir en las librerías de Villava al precio de 1.000 pesetas.

SUPER MABO



CHANTREA, A. Beorlegui 58
ORVINA, Avda. Villava frente nº 60
MILAGROSA, Río Queiles 3 y 5
SAN JUAN, Mº Eunáte 4
BURLADA, Mayor 20 y 22
ROCHAPEA, B. Tirapu 18
SAN JORGE, Avda. San Jorge 71

BARAÑAIN, Avda. Rascacielos
MEÑEBALDEA, Río Queiles 3 y 5
VILLAVA, Ezcaba 1 y 3
ABEJERAS, 17
AMAYA, 11
CIZUR, Parque Erreniega 53
ITURRAMA, Esquíroz 22

"Gente en la que confiar"